

## BIDEA ERATZEN

Nere aitaren ebetikan  
ihes egingo dut laster  
Ta edozein poetak nahi badu  
joan dadila defenditzera.  
Buruak sutan dabilta  
telebistaren aurrean  
eta gaueko kaleetan  
bakarrik zakurren itzalak  
ta moskortien kantu zaharrak  
Poetak ixildu dira  
inork ez die kasu egiten  
Poemak lohi eta odolaz  
hormetan daude bidea eratzten  
Hiri logelak ari dira  
hiri hierrietan bihurtzen  
Eta lehoien atzetik  
zakil hiltzaileen eraso  
Erein dute beldurra  
segurtasunaren alde  
bizi izatea  
zaila denez  
solilik bizirik iraun behar  
Poetak ixildu dira...

## PREPARER LE CHEMIN

Je laisserai la maison  
de mon père  
et si quelque poète veut  
que j'aillie brûlent  
devant le téléviseur  
et dans les rues nocturnes  
seulement les ombres des chiens  
et les vœux chants des  
solitaires  
les poètes se sont tus  
personne ne leur fait attention  
les poèmes de boue et sang  
sont sur les murs  
preparant le chemin  
les villes chambres  
devient des villes cimetières  
et derrière les fenêtres  
l'attaque des pénis assassins  
cont semé la peur  
en faveur de la sécurité  
puisque vivre est difficile  
il faut survivre  
les poètes se sont tus...

## PREPARANDO EL CAMINO

Me largaré de la casa del padre  
Y si algún poeta quiere  
que vaya a defenderla  
Las cabezas arden  
ante el televisor  
y en las calles nocturnas  
tan solo sombras de perros  
Y los viejos cantos de los  
borrachos  
Se han callado los poetas  
nadie les hace caso  
Los poemas de barro y sangre  
están en las paredes  
preparando el camino  
Las ciudades-dormitorio  
se convierten en ciudades-cementerio  
y tras las ventanas  
el ataque de las pollas asesinas  
Han sembrado el miedo en pro de la seguridad  
Como vivir es difícil  
Hay que sobrevivir  
Se han callado los poetas...

## NAHIKO!

Nano lizunak daude teilatuan  
eta dama borbaxuak hotzkailluan  
bitxiparra denontzat festaburuan  
eskontzako martzak zokoguneen aurka.

Dena apurtuko da etzi goizean  
nik oihu egingo dut: Nahiko!  
Nahiko berehala!  
urkatzen ari dira atseginak  
zakila ez da jasotzen sukarrak igoen da  
odolezko oihuak, gau amaigabeen.  
Dena apurtuko da etzi goizean  
nik oihu egingo dut: Nahiko!  
Nahiko berehala!  
Ikaitza hasten ari da pixontzian  
musika zerukoak ipurtxulotik  
zoro perilosak legerik egiten  
dena apurtuko da etzi goizean  
nik oihu egingo dut: nahiko!

## ASSEZ!

Des nains hallucinés sur le toit  
et des dames violées dans le réfrigérateur  
mort-aux-rats pour tous  
à la grande fête  
des marches nuptiales  
contre la dépression  
tout se cassera après-demain  
je ne pourrai que crier: assez!  
Assez!  
Ils pendent le plaisir  
le pénis ne se dresse pas  
la fièvre est montée  
des cris sanglants dans la nuit sans fin  
tout se cassera après-demain  
je ne pourrai que crier: assez!  
Assez!  
L'orage est commencé dans le pot de chambre  
des musiques célestes par l'anus  
des fous dangereux faisant des lois  
et demain tout se cassera  
je crierais seulement: assez!

## ¡BASTA!

Enanos alucinados en el tejado  
y damas violadas en el frigorífico  
mataratas para todos en la fiesta mayor  
marchas nupciales contra la depresión  
todo se romperá pasado mañana  
yo solo podré gritar: ¡basta!  
¡Basta ya!  
están ahorcando el placer  
el rabo no se empuña  
la fiebre ha subido  
gritos sangrientos en la noche sin final  
todo se romperá pasado mañana  
yo solo podré gritar: ¡basta!  
¡Basta ya!  
ha empezado la tormenta en el orinal  
músicas celestiales por el ojete  
y mañana todo se romperá  
yo solo gritaré: ¡basta!

## GOAZEN BORROKARA

Kaleak bete ziren  
kehe ta zarataz.  
Porrak hasi ziren  
"justizia" banatzen.  
Krisal apurtuak  
oinen azpian,  
paniko orokorra  
ta sirenen soinua.  
Barrikadetan piztu zen sua,  
bazterretan harrakada jasa  
ta haizean guduka deia:  
Goazen borrokara!  
Zapalketak ez du  
ezertarako balio  
irrazoien kontra.  
Orde ta legeak  
ta haien hiz hutsak  
indarkeri itsua  
benetako orduan.  
Erantzuna haizetik  
jetsi zen ta  
orain kalean bortziki dabilia  
berba bitan laburtuz:  
Goazen borrokara!  
Gaberdia heltzean  
borroka zelaian  
errelortzu berriak  
ziren agertu.  
Korrika egizu  
gorde zaitzez arin,  
hartzen bazaituzte  
ez baitute barkatzen.  
Barrikadetan sua itzali zen,  
iada geldirik zeuden harriak  
baina iraun zuen deliak:  
Goazen borrokara!

## ALLONS LUTTER

Les rues se sont remplies  
de la fumée et du bruit  
les massues ont commencé  
à répartir de la "justice"  
des vitres cassées  
sous les pieds  
panique général  
des sons de sirène  
le feu s'est allumé  
dans les barricades  
par tout les pierres ont volé  
et dans l'air le cri de guerre:  
allons lutter.  
La repression ne sert à rien  
contre les raisons.  
L'ordre et les lois  
et leurs paroles vides  
sont de la force brutale  
la minute de vérité.

La réponse dans le vent  
et maintenant il y a des coups dans la rue  
on le dit en deux mots:  
allons lutter  
quand minuit arrive  
sur le champ de bataille  
des nouvelles forces apparaissent.  
Cours, caches-toi vite!  
S'ils t'attrapent  
ils ne vont pas pardonner  
le feu s'est éteint dans les barricades  
les pierres ne volent plus  
mais le cri est resté:  
allons lutter.

## VAMOS A LUCHAR!

Las calles se llenaron  
de humo y ruido.  
Las porras empezaron  
a repartir "justicia".  
Cristales rotos  
bajo los pies,  
pánico general  
sonido de sirenas.  
El fuego se encendió  
en las barricadas.  
Por todos los rincones  
volaron las piedras  
y en el aire el grito de guerra:  
Vamos a luchar!  
La represión no vale para nada  
contra las razones.  
El orden y las leyes  
y sus palabras vacías  
son fuerza bruta  
a la hora de la verdad.  
La respuesta bajo el viento  
y ahora anda a hostias  
en la calle.  
Resumiendo en dos palabras:  
Vamos a luchar!  
Al llegar la medianoche  
en el campo de batalla  
aparecieron nuevos refuerzos  
¡corre, escóndete rápido!  
si te ligan no van a perdonar.  
El fuego se apagó en las barricadas,  
las piedras dejaron de volar  
pero el grito permaneció:  
Vamos a luchar!

## SOINU KRUDELAK

Gaueko itzal ilunak  
ixilik oihuka  
ta berriz bakarra  
bere besogotan  
orduan hiriarren negarra  
sentitzen da  
ta neure barnean  
gau erdiko eztanda  
izarren eragiona  
dena menperatzen  
ta mila bearritan  
bera xuxurlatzen  
iluntasunaren  
soinu krudelak.  
Soinu krudelak  
arnasa moztu dutenek  
odol ta heriotzez  
mintzaitzen direla  
laxatzen dizute  
behin eta berriz  
esku zikinez  
egunsenti arte,  
izarren eragina...

## SONS CRUELES

Les ombres obscures de la nuit  
crient en silence  
et à nouveau dans ses bras  
alors on peut entendre  
le pleur de la ville  
alors les mensonges  
le griffent les entrailles  
le pouvoir des étoiles  
domine tout  
et chuchote chaudement  
dans mille oreilles  
les sons cruels  
de l'obscurité qui  
te caressent maintes  
et maintes fois  
avec des mains sales  
jusqu'à l'aube.  
Le pouvoir des étoiles...

## SONIDOS CRUELES

Las sombras oscuras de la noche  
gritan en silencio  
y de nuevo sólo en sus brazos  
entonces se puede oír  
el llanto de la ciudad  
entonces las mentiras  
te arañan las entrañas.  
El poder de las estrellas  
lo domina todo  
y susurra cálidamente  
en mil oídos  
Los sonidos crueles  
de la oscuridad que  
te acarician una y otra vez  
con manos sucias hasta el amanecer.  
El poder de las estrellas...

## GASTEIZKO GAUA

Iluntasunaren oihuak  
kalean dira orain odola  
ta gauaren erdian  
su madarikatuak  
diridratzen dira  
denen aurka  
ta gauaren erdian  
ezin ixildu erazi  
herri ahotsak  
Gasteizko gaua  
gau ilun honetan  
etorkizuna  
heltzen ari da.  
Gau ondoren  
heldu zen goiza  
kaleak gorritz  
tindatuak  
Ta beliko gezurrak  
esaten dituztenek  
hitz egiten zuten  
justiziaz  
Ta beliko gezurrak  
ezin ixildu erazi  
herri ahotsak.

## VITORIA LA NUIT

Les cris de l'obscurité  
sont maintenant du sang dans la rue  
et pendant la nuit  
les feux maudits resplendent  
contre tous  
et pendant la nuit  
ils ne peuvent pas faire taire  
les voix du peuple  
Vitoria la nuit  
pendant cette nuit obscure  
l'avenir s'approche  
après la nuit  
le matin est arrivé  
les rues teignent en rouge  
et ceux qui disent les mensonges de toujours  
ne peuvent pas faire taire  
les voix du peuple.

## LA NOCHE DE GASTEIZ

Los gritos de la oscuridad  
son ahora sangre en la calle  
y en medio de la noche  
fuegos malditos resplandecen  
contra todos.  
Y en medio de la noche  
no pueden hacer callar  
las voces del pueblo  
Noche de Vitoria  
en esta oscura noche  
se está acercando  
el porvenir.  
Después de la noche  
llegó la mañana  
las calles teñidas de rojo  
y los que dicen las mentiras  
de siempre  
no pueden hacer callar  
las voces del pueblo.

## LATSEGI DA

Mila aldiz galdetu nizun  
zenbat iraungo luke egoera beltzak  
zenbat pasao isurik  
faltatzen zitzaizun  
amaigabeke pelikula horretan JOTZEN!  
ta erantzun zenidan:  
"Neu baino gogorragoa da,  
behin obe izango, benetan,  
baina oraindik ez  
latsegi da".  
Mila aldiz entzuten nizun  
dana amaituko litzatekeela esaten  
basan hondatzen zinen bitartean  
zeure buruak, zalantzik gabe, SALTZEN!  
ta erantzun zenidan:  
"Neu baino gogorragoa da,  
behin obe izango, benetan,  
baino oraindik ez  
latsegi da".

